

Face The Flag

面对国旗

【法】凡尔纳【Verne,J.】◎

朱良 王宝琼◎



现代科学幻想小说之父

在**已知**与**未知**的世界中**奇异的漫游**

法国院士**利奥泰**盛说

现在科技只不过是**将凡尔纳的预言付之实践的过程**

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

Face The Flag 面对国旗

【法】凡尔纳【Verne,J.】
朱良 王宝琼



现代科学幻想小说之父

在已知与未知的世界中奇异的漫游

法国院士利奥泰盛说

现在科技只不过是凡尔纳的预言付之实践的过程

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

图书在版编目(CIP)数据

面对国旗 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 朱良, 王宝琼译. — 合肥: 黄山书社, 2011.9

ISBN 978-7-5461-2222-9

I. ①面… II. ①凡… ②朱… ③王… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 192602 号

面对国旗

(法) 凡尔纳著 朱良 王宝琼译

出版人: 左克诚

责任编辑: 胡俊生 樊艳清

选题策划: 胡俊生 邵鹏军

装帧设计: 起点儿

责任印制: 李 磊

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司

(<http://www.press-mart.com>)

黄山书社(<http://www.hsbook.cn>)

(合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 7 层 邮编: 230071)

经 销: 全国新华书店

印 制: 北京华戈印刷有限公司

电 话: 010-89579526

开 本: 710×960 1/16

印 张: 16 字 数: 192 千字

版 次: 2012 年 5 月第 1 版

2012 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5461-2222-9 定 价: 31.00 元

版权所有 侵权必究

(本版图书凡印刷、装订错误, 可向承印厂调换)

你可以要求我讲述我的一生；但请别要求我借给你一本儒勒·凡尔纳的书！我对他的作品是那么着迷，以至于我对此都感到有些“嫉妒”。你若重读他的著作，我请求你永远也不要跟我谈起它们，甚至永远不要在我面前提儒勒·凡尔纳这个名字；因为，我觉得提到他的名字就必须顶礼膜拜！他，如同历史长河中的那些大文学家一样，当太多作家被人转眼遗忘的时候，他却永存！

——法国著名作家 雷蒙·鲁塞尔

出版前言

2003年,当我们从资料上得知2005年3月25日是“科幻小说之父”儒勒·凡尔纳逝世100周年纪念日之时,我们决心为他做点什么。

我们的幼年伴随着他的许多读物成长的,受他的影响很深,他让我们知道除了《格林童话》、《安徒生童话》中的童话世界,真实的世界里也可以开满奇异之花,只要你敢于幻想。出于对凡尔纳的热爱和他小说的了解,我们萌生了将凡尔纳一些在我国译本较为稀少的法文原版小说翻译出来的想法。

除了一些短篇小说外,凡尔纳一生中共写了60余部小说。他的作品可以分为两大类:一类是《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》等中国读者耳熟能详的科幻小说;另一类是法国各个出版社出版的版本上均标注着“异乎寻常的旅行”(Les Voyages extraordinaires)的游记历险类小说;甚至凡尔纳还写过很少为读者所知的侦破悬疑类小说。我们的愿望,就是将他的游记历险小说和侦破悬疑小说介绍给更多读者。

这类小说尽管都是立足于现实世界,却有着丰富的人文地理、动植物、天文气象等多方面的科学知识,语言生动,情节曲折动人;而且他笔下的正面人物都具有坚强的性格、优秀的品质和高尚的情操,有着难能可贵的正义感和克服困难的非凡勇气。总之,他的历险类小说不仅能起到普及科学知识的作用,还能寓教于乐,让读者——尤其是让孩子们体会到应该做一个爱国、有责任感、乐于助人的人。

直到2003年我们决心动手翻译时,国内出版社基本上都是再版或重译凡尔纳为人熟知的作品,新译的作品很少,有些作品虽然早期有人译过,市面上却并不多见。于是怀着弥补凡尔纳历险、侦破类小说稀缺这一遗憾的心情,我们开始了对《空中村庄》、《南极的斯芬克

斯》及《利沃尼惨案》等法文原著的翻译工作。

从2003年5月收到法国寄来的原版小说开始动笔翻译,到2010年10月签定出版合同为止,其间经历了漫长的七年。这期间的事情有很多,也与其他出版社有过失败的合作经历,同时我们还应邀翻译出版了10万字的儿童读物《小蓝兔系列丛书》(5册),朱良还因为身体原因先后做了两次手术。最终我们还是完成了这几部书的翻译工作,并进行了多次译校,认真研讨、反复推敲。仅就书名的翻译,我们就做了反复的考量,并与编辑“据理力争”:

如 Le Village aérien 一书,有的译者将其译为《大森林》,这似乎与原文相距甚远;有的译为《飞行村》,让人看后会以为这个村庄可以在空中飞行。我们认为应该依照书的原文,即该村庄是搭建在离地几十英尺高的森林参天大树的树干间,因此将书名译为《空中村庄》。

又比如这一批尚未出版的 Face au drapeau 一书,有译为《迎着旗帜》的,未免有些空泛;有的译作《迎着三色旗》,但也似乎未能将这个旗帜的意义写出来。我们最终决定将它译为《面对国旗》,强调了主人公在所处的特定环境下,看到国旗后,出于爱国主义带来思想的转变。他由一个一心只想将自己发明的武器卖个最高价的普通人,转变为宁可将其毁掉也不用它帮助海盗攻击祖国军舰的高尚的人。总之,我们力图本着“信、达、雅”这一翻译原则,尽最大努力完成了所有翻译工作。当然,译稿中一定会有错误及疏漏,希望得到同行及读者们的批评指正。

此外我们要特别说明的是,凡尔纳的小说虽然成就非凡,深受世界各国读者的喜爱,但也避免不了时代的局限性。他的作品有时会流露出那个年代西方对有色人种、尤其是黑人的歧视。这是我们在阅读中应该有所批判的。

回想起七年来的努力,黎明伏案、深夜伴灯的热忱,一次次出版希望的破灭带来的沮丧,不免令人心潮起伏,感慨万千。我们俩都不太会用电脑,所有的文字都是写在稿纸上,每次校对都要再重新抄写一

遍，这也给黄山书社的编辑工作增加了不少难度。之前也有出版社对这套书感兴趣，但看到厚厚的钢笔手抄稿就犹豫了，我们曾一度怀疑这套凝聚了我们多年心血的译稿不能面世。这次与黄山书社的合作很顺利，我们相信这是缘分，同时也希望其他几本译作能陆续与读者见面，如果能得到读者们的认可，我们一定会将这一工作继续下去。

在这套译稿中的部分作品即将面世之日，我们夫妇二人要真诚的感谢时代出版传媒麾下的黄山书社社长左克诚，及这套书的责任编辑金弋琳，还有多次帮助了我们的武汉大学出版社黄朝昉、代君明等友人。在娱乐经济主导市场的世风下，他们顶着种种压力，为了文学在国内的发展和承扬，坚持出版这套严肃的经典读物，为文化市场真正的振兴繁荣做出了自己的努力。在此，我们向他们致敬。

朱良、王宝琼

写于 2011 年元旦



目 Contents 录

- 1 一 海尔斯福尔疗养院
- 15 二 阿尔蒂加斯伯爵
- 28 三 一石二鸟
- 43 四 “埃巴”号的双桅纵帆船
- 59 五 我在哪里？
- 75 六 在甲板上
- 88 七 两天的航行
- 103 八 倒置的杯子
- 119 九 在小岛的内部
- 132 十 盖尔·卡拉日
- 146 十一 五周之内
- 159 十二 工程师赛尔科的建议
- 173 十三 让上帝引导你！
- 183 十四 “斯沃德”号与大功率拖船的战斗
- 201 十五 等待
- 215 十六 还剩几个小时
- 228 十七 以一对五
- 241 十八 在“道南”号上

一 海尔斯福尔疗养院

这一天,189X年六月十五日,海尔斯福尔疗养院院长收到一张名片,上面规规矩矩地写着以下这个普普通通的名字,除此之外,名片上既无盾形,也无冠形纹章:

阿尔蒂加斯伯爵

在这个名字的下方,名片的一角上,用铅笔写的地址:

“埃巴”号双桅纵帆船,在庞普利科—苏德湖的新贝尔纳港停泊。

美利坚合众国当时总共有四十四四个州,北卡罗来纳州是其中之一,该州的首府是罗利城,地处省内离海边约有一百五十公里处的地方,是座相当重要的城市。正是由于该城的中心位置才使得它成为州议会的所在地,因为其它的城市,诸如威明顿、夏洛特、费耶特维尔、伊丹顿、华盛顿、索尔兹柏里、塔波罗、哈里法克斯、新贝尔纳等城市,在工商业的重要性上都等于或者超过它。新贝尔纳城是座竖立在娜兹河河口深处的城市,娜兹河注入到呈一种宽阔的海洋湖泊类的庞普利科—苏德湖中,湖边由天然堤坝所环绕,北卡罗来纳州的沿海小岛及岛屿星罗棋布。

要是名片上没有附着一封署名为阿尔蒂加斯伯爵,请求参观海尔斯福尔疗养院的信件的话,疗养院的院长根本猜不出他放到的这张名片有什么含意。名片上的这个人想要参观疗养院,他希望院长能够同意他的请求,而他本人应该于下午和“埃巴”号双桅纵帆船的斯巴德船长一起来参观。

想要参观这家在当时极富盛名,美国有钱的病人趋之若鹜的疗养院,只能反映出一位外国人再自然不过的本性。事实上,曾有不少人参观过这家疗养院,不过这些人却没有阿尔蒂加斯伯爵这么高的头衔,而且也没有直接面对疗养院院长讲些恭维话的荣幸。院长立刻答

应了这位伯爵参观疗养院的请求，并答复说他将十分荣幸地为阿尔蒂加斯伯爵敞开疗养院的大门。

由一位品德高尚的人负责管理的海尔斯福尔疗养院可以确保众多的名医汇聚一堂，该疗养院是家私立机构。有别于医院和病老收容所，但得接受政府的监督。改疗养院具有正式的医疗机构所应有的一切卫生和令病员感到十分舒适的条件，目的在于接待有钱的患者。

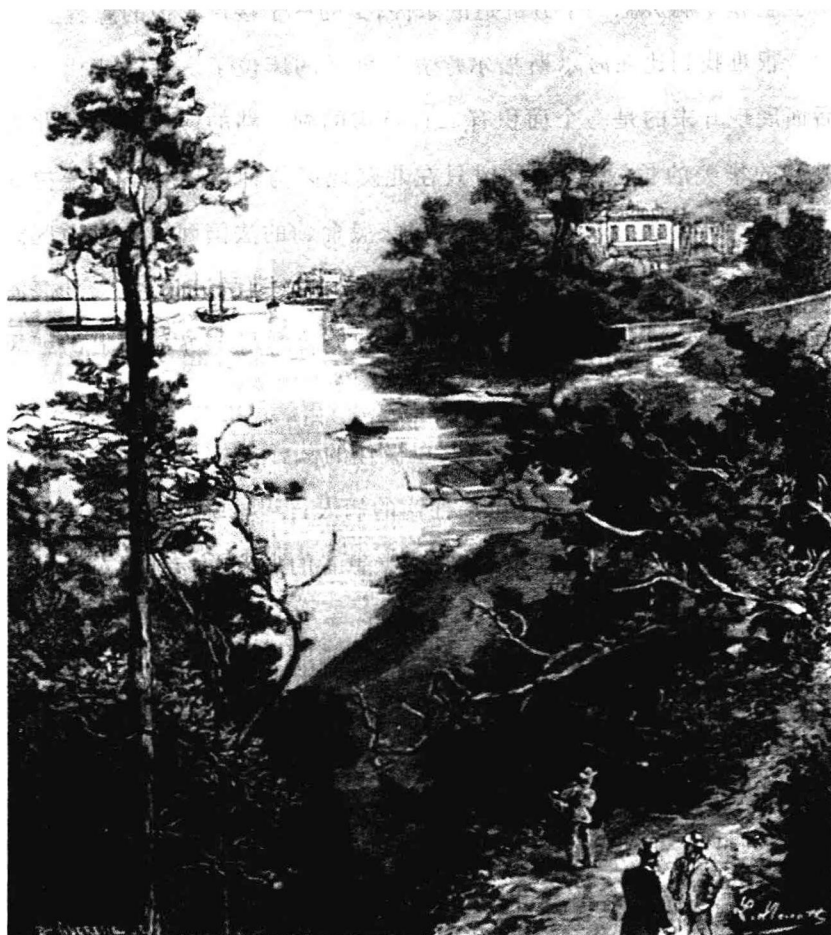
很难找到比在海尔斯福尔疗养院舒适的床位了。在一座山丘的后面展现开来的是一个面积有二百英亩的湖。湖的四周种植着北美盛产的华美的长绿树，这种树只在北美地区与种植葡萄的马德拉岛（注：太平洋岛屿。）和与种植高产美味黑葡萄的法国阿里埃日地区海拔相同的地方生长。湖的下端便是宽阔的娜兹河的三角湾了，外海海面上的微风越过狭窄的海岸防护沙滩和庞普利科—苏德湖上的细风汇在一起润泽着这处河湾。

海尔斯福尔疗养院中的病人在极佳的医疗条件下得以治疗。疗养者中间，最为常见的是些患慢性病的病人；但是，院方并不拒绝接纳那些有精神紊乱表现的病人，只要这类患者的病症并非是不可治愈的即可。

但是，确切地说，引起阿尔蒂加斯伯爵关注并有可能促使他参观该疗养院的是一位大名鼎鼎的人物，十八个月以来，此人一直在疗养院内接受着特殊的临床观察。

我们现在要谈的人是法国人，名叫托玛斯·罗克，四十五岁。毫无疑问，从医学角度来看，他受心理疾病的影响。然而，直至此时，神经病科医生并没有发现他有彻底丧失智力功能的症状，在他日常生活最为简单的活动中，他对于事物的正确含义是否缺乏判断，对于这一

面对国旗



“海尔斯福尔疗养院。”

点，医生还无法确定。但是，当他的天赋禀性被唤醒时，他的理智还算清醒、健全，并未受损坏；可是，他却往往把清醒的头脑和疯疯癫癫的表现混在一起！的确，他的情感特征以及感官特征已经受到了严重的损害，当有必要将这些特征表现出来的时候，他所表现出来的只是谵妄和缺乏条理性。记忆力丧失、无法集中精力、迟钝而麻木不仁、没有判断力。这位托马斯·罗克只不过是个丧失理智，自己不能照顾自己的人，甚至连动物都具有的自卫本能都没有，因此，疗养院总得像对待一个一时都不能放松的小孩儿一样看护他。所以，在疗养院湖边他所住的17号楼里面，看护他的人的任务就是日夜不停地看护着他。

常见的精神病，如果不是不可治愈的话，只能通过精神疗法加以治愈。医学和临床对这种病症均无能为力，这种医疗上的无效性许久以来便为医学专家所承认。从托马斯·罗克的临床表现来看，使用精神疗法去治疗他的病有效果吗？当他的临床症状表现出不可治愈的特点时，人们会怀疑：甚至在海尔斯福尔疗养院的这种安静、十分有益健康的环境里也不能保证病人的康复。实际上，不安、变性（注：指情绪兴奋、而发怒。）、行为怪异、忧伤、冷漠，对严肃或是愉快的事情表示厌恶，所有这些症状全都明显地在托马斯·罗克的身上表现出来。对此，任何医生都不会做出错误的诊断，任何疗法看起来都无法治愈或者消除以上症状。

正确地说，精神病是一种主观性过于强烈的病症，也就是说内心过于苦痛，对外部世界的感觉较为麻木。在托马斯·罗克的身上，这种麻木不仁的表情差不多是绝对的，他只生活在自己的内心世界之中，一种挥之不去的念头一直折磨着他，使他变成了现在这种样子，也许会出现一种情况，将他推回外部的世界，用句确切的话来说，将他

面对国旗



“托玛斯·罗克。”

“外化”，这样的情况虽然不大可能发生，但并非毫无希望。

现在，最好讲述一下这位法国人是在什么样的条件下，出于何种动机来到了美国，为什么联邦政府要把他软禁在这家疗养院内，并且派人仔细地记录了他在病情发作时不自觉地吐露出来的只言片语。

十八个月以前，华盛顿的海军部收到了一封上述这个名叫托玛斯·罗克的人的请求接见他的信，并声称要向海军部透露一件事情。

单是托玛斯·罗克这个名字就让部长明白了此等事是何许事也，他虽知道这事的性质以及随之而来的要求，但他还是毫不犹豫地立即召见了。

事实上，托玛斯·罗克的名气太大了，以致忧国忧民的海军部长不得不马上接见他，听取他亲自提出的建议。

托玛斯·罗克是位发明家——一位天才的发明家。在此之前，他所做出的一些重大发明已经使他本人原本就有些声望的身份变得更加声名显赫起来。多亏了他，直至此时一些纯理论上的东西得以在实践中应用。他在知识界中很出名。接下来，我们将会看到什么样的烦恼、挫折、失望，甚至是新闻界中一些爱开玩笑的记者施加的侮辱使他得了精神病，以致必须被软禁在疗养院中。

他的最后一项发明是一种叫做“罗克闪光弹”的攻击型导弹。据说，由于它具有一种比起其它武器更加优越的特性，因此拥有它的国家就会成为主宰整个陆地和海洋的绝对霸主。

对于发明家在发明创造时所碰到的艰难困苦和挫折我们了解得太清楚不过了。特别是当他们千方百计地让内阁的委员会采纳他们的发明时。对于许许多多这样的实例，特别是一些著名的实例，我们依然记忆犹新。没有必要过分强调这一点，因为这类事情有时会隐

面对国旗

着许多人难以知晓的内幕。然而，涉及到托玛斯·罗克，应该承认，他像先前的大多数发明家一样为他发明的新导弹提出了苛刻的条件，开了个天价，以致于没有商谈的余地。

此外，还应强调一点，他先前以罕有的勇气开发出的发明付诸于实战后效果显著，由于不能坐等从他的发明中得到应有的好处，他的脾气开始变坏。他开始疑神疑鬼，声称只能恰如其分地出让他的发明，提出了一些令对方也许是无法接受的条件。他被人看作是一个空话连篇的人，他甚至提出要对方在实验之前就付给他一大笔钱，而这种要求对方是无法接受的。

这位法国人首先将“罗克闪光弹”推荐给法国政府。他让一个有资质的委员会弄明白它将要接受的是个什么样的发明。这项发明是件用非常特殊的方法制成的携带自动推进器的导弹。带有一个由新材料制成的起爆装置，是种在一新型起爆剂的作用下才会爆炸的导弹。

不论导弹以何种方式发射，当它爆炸时能波及几百米之外的目标，能引起大气层强烈的运动，从而摧毁分散于一万平方米区域内的建筑物、防御工事或军舰。这是在这一期间已经实验过的扎兰斯基气动大炮发射炮弹的原理，但它的威力至少比气动大炮的威力大上一百倍。

因此，如果托玛斯·罗克发明的导弹具有这么大的威力，那么该导弹便可确保他的祖国在进攻或防御上具有优势。但是，尽管托玛斯·罗克过去曾经以自己的方式验证过他所发明的其它导弹的强大威力，可这回他是不是有点儿夸大其词呢？只有进行过实验后才可以证明这一点。可是，他恰恰宣称只有在领到他为“罗克闪光弹”估的数百

万法郎的价后，他才同意进行实验。

可以肯定，一种心理失衡的状态在托马斯·罗克的身上产生了，他的思维发生了紊乱。人们感到他逐渐地踏上了一条最终变成疯癫状态的道路上。没有一个政府会俯就他所提出的苛刻条件。

法国的那个委员会不得不终止了与他的所有谈判。那些激进的反对派的报刊都不得不承认政府很难给予这桩买卖以答复。托马斯·罗克提出的条件被拒绝，而且，法国政府并不担心其它国家会和他作成这笔交易。

随着托马斯·罗克灵魂中自我意识的不断膨胀直至超过了正常界限。人们对维系在他身上的爱国主义纽带逐渐松弛以致最终消失并不感到惊讶。应该强调的是对于存在于人类天性的荣誉感来说，此时此刻，托马斯·罗克对这一概念已经失去了判断力，他只是苟延残喘而已，唯独与其发明有光的事情尚有意识。在发明创造的问题上，他的天才的力量丝毫没有减弱。但涉及到生活中所有最为简单的细节时，他的智力日趋衰退，直至不能对自己的行为负责。

托马斯·罗克的要求遭到了法国政府的拒绝，在这时候，政府有关部门也许应该阻止他带着他的发明远走高飞……可是，没有人这样去做，这真是一个错误。

意料之中的事情发生了。爱国主义情操本是一位公民身上最基本的情感——一个人在属于自己之前应先属于他的祖国，但是，这种感情在失望、愈发暴躁的发明家的心中荡然无存。这时，他想去其它的国家，他越过国境线，他忘记了不该忘怀的往事，他把“罗克闪光弹”推荐给德国。

在德国，当德国人知道了托马斯·罗克的过分要求后，便拒绝接